



ΣΥΛΛΟΓΟΣ ΔΙΕΡΜΗΝΕΩΝ ΣΥΝΕΔΡΙΩΝ ΕΛΛΑΔΟΣ
HELLENIC ASSOCIATION OF CONFERENCE INTERPRETERS

Established: 2014

Registered office: c/o LivasSotirios, Vissarionos 10, GR-10672 Athens

Website: www.sydis.gr

Email: info@sydis.gr

ΚΩΔΙΚΑΣ ΕΠΑΓΓΕΛΜΑΤΙΚΗΣ ΔΕΟΝΤΟΛΟΓΙΑΣ

ΣΥΛΛΟΓΟΥ ΔΙΕΡΜΗΝΕΩΝ ΣΥΝΕΔΡΙΩΝ ΕΛΛΑΔΟΣ

- 1.** Ο παρών Κώδικας Επαγγελματικής Δεοντολογίας (εφεξής «Κώδικας») θεσπίζει τους κανόνες ακεραιότητας, επαγγελματισμού και εχεμύθειας τους οποίους υποχρεούνται να τηρούν όλες οι κατηγορίες μελών του Συλλόγου Διερμηνέων Συνεδρίων Ελλάδος» (ΣΥ.ΔΙ.Σ.Ε.) στο πλαίσιο της εργασίας τους ως διερμηνείς συνεδρίων.
- 2.** Τα μέλη δείχνουν αλληλεγγύη προς τους συναδέλφους τους. Προστατεύουν την προσωπικότητα των ιδίων και των συναδέλφων τους. Για παράδειγμα, η τήρηση του Κώδικα Δεοντολογίας αποτελεί καθαρή ένδειξη αλληλεγγύης προς τους συναδέλφους. Σε περίπτωση που ο διερμηνέας διαπιστώσει ότι ένας άλλος διερμηνέας ενεργεί αντιεπαγγελματικά, συστήνεται να το επισημάνει στον εν λόγω συνάδελφο και, αν είναι απαραίτητο, να ενημερώσει για την αντιεπαγγελματική του στάση το αρμόδιο όργανο του Συλλόγου Διερμηνέων. Επιπροσθέτως, τα μέλη αποφεύγουν οποιαδήποτε δήλωση ή πράξη η οποία θίγει τα συμφέροντα του Συλλόγου ή των μελών του.
- 3.** Ο διερμηνέας οφείλει να προετοιμάζεται για την εργασία του έγκαιρα και προσεκτικά πριν το συνέδριο. Προετοιμασία σημαίνει εξοικείωση με το θέμα και το λεξιλόγιο του θέματος και στις γλώσσες εργασίας του. Κατά την ανάθεση του έργου, ο διερμηνέας απαιτείται να ενημερώνεται για το θέμα και τον ακριβή τόπο και χρόνο συνάντησης, τον πελάτη ή εκπρόσωπο αυτού και τον τρόπο επικοινωνίας μαζί του σε περίπτωση που χρειαστεί περαιτέρω πληροφορίες. Η επαρκής ενημέρωση για το συνέδριο συνιστά απαραίτητη προϋπόθεση για την επιτυχή και ποιοτική παροχή των υπηρεσιών του.
- 4.** Ο διερμηνέας δεν αποδέχεται μια ανάθεση αν δεν μπορεί να προετοιμαστεί επαρκώς.
- 5.** Ο διερμηνέας οφείλει να προσέρχεται στον χώρο εργασίας του εγκαίρως και με ευπρεπή

ενδυμασία.

6. Τα μέλη του Συλλόγου δεν δέχονται εργασία για την οποία δεν έχουν τα απαιτούμενα προσόντα. Η αποδοχή εργασίας συνεπάγεται ηθική δέσμευση από την πλευρά του μέλους ότι θα εργασθεί με τον δέοντα επαγγελματισμό. Επιπλέον, κάθε μέλος του Συλλόγου που προσλαμβάνει άλλους διερμηνείς συνεδρίων, είτε είναι μέλη του Συλλόγου, είτε όχι, αναλαμβάνει την ίδια δέσμευση. Τα μέλη του Συλλόγου δεν δέχονται πάνω από μία επαγγελματική υποχρέωση (επιβεβαιωμένη ημέρα εργασίας) ταυτόχρονα. Σε περίπτωση προσφοράς β' πρότασης συνεργασίας (*option*) για την ίδια χρονική περίοδο, ο διερμηνέας οφείλει να ενημερώνει τον πελάτη σχετικά και ότι μπορεί να τη δεχτεί μόνο ως β' *option*. Σε κάθε περίπτωση ο διερμηνέας δεσμεύεται από τις *option* με σειρά προτεραιότητας. Αν επιβεβαιωθεί η β' ή η γ' *option* νωρίτερα, ο διερμηνέας οφείλει πρώτα να επικοινωνήσει με τον πελάτη που του έχει προσφέρει την α' *option* για επιβεβαίωση ή αποδέσμευση.

7. Τα μέλη του Συλλόγου δεν δέχονται εργασία ή συνθήκες, οι οποίες ενδέχεται να θίξουν την αξιοπρέπεια του επαγγέλματος. Αποφεύγουν οποιαδήποτε ενέργεια που ενδέχεται να βλάψει τη φήμη του επαγγέλματος.

8. Για οποιοδήποτε επαγγελματικό σκοπό, τα μέλη μπορούν να δημοσιοποιούν το γεγονός ότι είναι διερμηνείς συνεδρίων και μέλη του Συλλόγου, είτε ως μεμονωμένα άτομα, είτε ως μέρος ομάδας.

9. Ο διερμηνέας πρέπει να βελτιώνει συνεχώς τις επαγγελματικές του δεξιότητες. Πέραν της καλής γνώσης της γλώσσας και των δεξιοτήτων διερμηνείας, πρέπει να διαθέτει γνώση τεχνικών διερμηνείας, όπως και ευρεία γενική παιδεία. Τα μέλη του Συλλόγου ενθαρρύνονται να συμμετέχουν στα σεμινάρια του προγράμματος δια βίου μάθησης που οργανώνει ο Σύλλογος και/ή σε αντίστοιχα σεμινάρια.

10. Ο διερμηνέας θα διερμηνεύει μόνο μεταξύ των γλωσσών για τις οποίες είναι εγγεγραμμένος στο Σύλλογο ή είναι διαπιστευμένος στην Ευρωπαϊκή Ένωση ή σε άλλο διεθνή οργανισμό. Επομένως, προκειμένου για την προσθήκη των νέων τους γλωσσικών συνδυασμών, τα μέλη πρέπει να ενημερώνουν το Σύλλογο όταν αποκτούν νέους τίτλους γλωσσομάθειας.

11. Τα μέλη του Συλλόγου οφείλουν να λαμβάνουν υπόψιν και να εγγυώνται, τόσο για τα ίδια όσο και για άλλους διερμηνείς συνεδρίων που προσλαμβάνονται μέσω αυτών, είτε είναι μέλη του Συλλόγου είτε όχι, την τήρηση των συνθηκών εργασίας ως ορίζονται στο Παράρτημα του παρόντος

12. Ο διερμηνέας θα τηρεί τυχόν επιμέρους κανόνες και πρωτόκολλα που αφορούν σε μια

συγκεκριμένη αποστολή διερμηνείας.

13. Ο διερμηνέας συνεδρίων που εργάζεται σε διμερείς διαπραγματεύσεις ή σε κοινοτική διερμηνεία (*community interpreting*) ή ως δικαστηριακός διερμηνέας ή ως διερμηνέας συνεδρίων, ή σε οιοδήποτε άλλο πλαίσιο τηρεί τον κανόνα της ουδετερότητας, δεν συζητά, δεν δίνει συμβουλές ή/και δεν εκφράζει απόψεις ή αντιδράσεις προς οιοδήποτε εμπλεκόμενο καθ' υπέρβαση των καθηκόντων του ως διερμηνέα.

14. Τα μέλη του Συλλόγου δεσμεύονται ότι θα τηρούν απόλυτη εχεμύθεια απέναντι σε όλα τα πρόσωπα και σχετικά με όλες τις πληροφορίες που αποκαλύπτονται κατά την άσκηση του επαγγέλματος σε οποιαδήποτε συνεδρίαση που δεν είναι ανοιχτή στο κοινό. Τα μέλη απαγορεύεται να αποκομίζουν οποιοδήποτε ατομικό όφελος από εμπιστευτικές πληροφορίες που τυχόν απέκτησαν κατά την άσκηση των καθηκόντων τους ως διερμηνέων.

15. Ο διερμηνέας προσπαθεί, ακόμη και από πριν όπου είναι δυνατό, να εξασφαλίσει ότι πληρούνται οι αναγκαίες προϋποθέσεις για αποτελεσματική διερμηνεία (π.χ. να κάθεται σε σημείο από το οποίο μπορεί να δει τον ομιλητή και τις διαφάνειες και από το οποίο τον ακούν καθαρά, να υπάρχουν επαρκή διαλείμματα κατά τη διάρκεια της εργασίας του κλπ.).

Ο διερμηνέας δεν διακόπτει ή/και δεν παρεμβαίνει εκτός αν:

α. θέλει να ζητήσει διευκρινίσεις,

β. οφείλει να παρέχει διευκρίνιση για κάτι που κατά τη γνώμη του ένας από τους εμπλεκόμενους δεν κατάλαβε,

γ. οφείλει να ενημερώσει τους εμπλεκόμενους σχετικά με μια αναφορά πολιτισμικού περιεχομένου που οι ίδιοι δεν κατάλαβαν, ή

δ. οφείλει να επισημάνει μια κατάσταση ή παράγοντα που μπορεί να βλάψει τη διερμηνευτική διαδικασία (όπως π.χ. ανεπαρκής χώρος εγκατάστασης του διερμηνέα, ανεπαρκής ορατότητα ή οπτική επαφή ή κακός ήχος, ανεπαρκή διαλείμματα κλπ.).

16. Ο διερμηνέας πρέπει να καθορίζει την αμοιβή που ζητά για τις υπηρεσίες του με επαγγελματικό και δίκαιο τρόπο. Τα μέλη του Συλλόγου:

α. δεν ασκούν αθέμιτο ανταγωνισμό,

β. σέβονται τις νομικές και κανονιστικές διατάξεις που ισχύουν για τις πληρωμές, πιστώσεις, συμβάσεις, πωλήσεις, καθώς και τις φορολογικές και ασφαλιστικές υποχρεώσεις τους,

γ. επιδεικνύουν καλή συμπεριφορά από αστική, κοινωνική, επαγγελματική και εμπορική άποψη,

απέναντι στα άλλα μέλη του Συλλόγου, όπως και απέναντι στα νομικά και φυσικά πρόσωπα, ειδικότερα στους πελάτες και υπαλλήλους των πελατών.

δ. οφείλουν να καταβάλλουν, εντός του συμφωνημένου χρονικού διαστήματος, τις αμοιβές των συναδέλφων που έχουν προσλάβει με ευθύνη τους, εφόσον οι συνάδελφοι έχουν εκδώσει τιμολόγιο παροχής υπηρεσιών στο συνάδελφο διερμηνέα-εργοδότη, ανεξάρτητα από την έκβαση της συναλλαγής τους με τον πελάτη τους.

17. Συμπεριφορά μελών ΣΥΔΙΣΕ στα μέσα κοινωνικής δικτύωσης

Τα μέλη του ΣΥΔΙΣΕ πρέπει να επιδεικνύουν κατά τη χρήση των μέσων κοινωνικής δικτύωσης τη δέουσα επιμέλεια ώστε να μην παραβιάζεται η αρχή της εμπιστευτικότητας που διέπει το επάγγελμα των διερμηνέων συνεδρίων και να διαφυλάσσεται σε κάθε περίπτωση η αξιοπρέπεια του επαγγέλματος.

18. Διαδικασία Τροποποίησης Κώδικα

Οι προτάσεις τροποποίησης του Κώδικα Επαγγελματικής Δεοντολογίας και του Παραρτήματός του κατατίθενται από το Διοικητικό Συμβούλιο στη Γενική Συνέλευση και εγκρίνονται με πλειοψηφία των δύο τρίτων των παρόντων..

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ**ΚΩΔΙΚΑΣ ΠΡΑΚΤΙΚΗΣ - ΣΥΝΘΗΚΕΣ ΕΡΓΑΣΙΑΣ ΔΙΕΡΜΗΝΕΩΝ ΣΥΝΕΔΡΙΩΝ**

- 1.** Κατά κανόνα, μια ομάδα διερμηνέων αποτελείται από τουλάχιστον δύο διερμηνείς για κάθε γλώσσα και καμπίνα. Σε εξαιρετικές περιπτώσεις και με την προϋπόθεση ότι λαμβάνονται πλήρως υπόψη οι αρχές της ποιότητας και της υγείας, ένας διερμηνέας μπορεί να εργαστεί μόνος του έως μία (1) ώρα το μέγιστο ημερησίως εάν πρόκειται για ταυτόχρονη ή ψιθυριστή διερμηνεία, ή τρεις (3) ώρες ημερησίως εάν πρόκειται για διαδοχική διερμηνεία. Δύο διερμηνείς εργάζονται έως και οκτώ ώρες το μέγιστο ημερησίως. Στις ώρες εργασίας συμπεριλαμβάνονται τουλάχιστον δύο διαλείμματα για καφέ ελάχιστης διάρκειας 15 λεπτών έκαστο και γεύμα διάρκειας τουλάχιστον μιας ώρας. Πέραν των οκτώ (8) ωρών απαιτούνται τρεις (3) διερμηνείς ανά γλωσσικό συνδυασμό. Για τη σύνθεση των ομάδων διερμηνείας ανά είδος συνεδριακής διερμηνείας βλ. άρθρο 13 κατωτέρω.
- 2.** Ο διερμηνέας εργάζεται μόνο με επαγγελματίες συναδέλφους του.
- 3.** Ως ώρα έναρξης εργασίας νοείται η ώρα έναρξης που αναφέρεται στο πρόγραμμα, ακόμα κι αν η έναρξη του συνεδρίου καθυστερήσει για λόγους που δεν οφείλονται σε υπαιτιότητα του διερμηνέα. Κατά τη συμπλήρωση του ωραρίου εργασίας, ο υπεύθυνος της ομάδας των διερμηνέων ειδοποιεί τον πρόεδρο της συνεδρίασης σχετικά, και μετά 15' (ένα τέταρτο της ώρας) οι διερμηνείς παύουν.
- 4.** Τυχόν υπερωριακή απασχόληση επιβαρύνει τον διοργανωτή. Ο διερμηνέας διατηρεί το δικαίωμα να αρνηθεί την υπερωριακή εργασία αν κρίνει ότι, λόγω κόπωσης, δεν είναι σε θέση να ανταποκριθεί.
- 5.** Εάν η εγκατάσταση και η λειτουργία του συστήματος ταυτόχρονης διερμηνείας δεν αποτελεί ευθύνη των διερμηνέων κατόπιν ειδικής συμφωνίας με το διοργανωτή, ο τελευταίος υποχρεούται να παρέχει το εν λόγω σύστημα, το οποίο θα πρέπει να πληροί τις σύγχρονες διεθνείς προδιαγραφές. Ο διερμηνέας δεν φέρει ουδεμία ευθύνη για την απόδοση των μηχανημάτων ή της τεχνικής υποστήριξης, διατηρεί δε το δικαίωμα να αρνηθεί να εργασθεί εάν το παρεχόμενο σύστημα είναι πεπαλαιωμένο, ελλιπές, ή ατελούς λειτουργίας, καθώς και αν ο χώρος κριθεί ακατάλληλος για την εργασία του (δεν έχει οπτική επαφή με το βάθρο των ομιλητών, είναι στενόχωρος, σκοτεινός, βρόμικος, κλπ.), δίχως αυτό να απαλλάσσει το διοργανωτή από τις συμφωνημένες-οικονομικές και άλλες υποχρεώσεις του.

6. Η διερμηνεία διεξάγεται αποκλειστικά από και προς τις γλώσσες που έχουν συμφωνηθεί. Οι ταινίες ή τα βίντεο που προβάλλονται κατά τη διάρκεια της διοργάνωσης δεν μεταφράζονται, εκτός αν ο ήχος φτάνει στην κονσόλα του διερμηνέα στην καμπίνα και του έχουν σταλεί πριν την ημέρα διοργάνωσης του συνεδρίου τα βίντεο ή/και η μεταγραφή τους. Δεν μεταφράζονται παραθέματα συγγραφέων, χωρία της Βίβλου, ποιήματα ή στίχοι τραγουδιών, εάν δεν έχει δοθεί προηγουμένως στους διερμηνείς το πρωτότυπο και η έγκυρη μετάφρασή του. Επίσης, οι διερμηνείς δεν μεταφράζουν σε ξεναγήσεις που δεν περιλαμβάνονται στο ωράριο εργασίας των διερμηνέων. Οι διερμηνείς δεν μεταφράζουν σε τουριστικές δραστηριότητες ή/και σε ιδιωτικές συνομιλίες κατά τη διάρκεια των διαλειμμάτων ή της ανάπαυσης του προγραμματισμένου ωραρίου εργασίας των διερμηνέων.

7. Απαγορεύεται αυστηρά η μαγνητοφώνηση του διερμηνέα. Η διερμηνεία αποτελεί προφορική μετάφραση για άμεση ακρόαση και πνευματική ιδιοκτησία του διερμηνέα. Εάν ο διοργανωτής επιθυμεί την εν λόγω μαγνητοφώνηση θα πρέπει να έχει ζητήσει προηγούμενη σχετική άδεια από τον επικεφαλής της ομάδας των διερμηνέων (εφόσον υπάρχει), ο οποίος οφείλει να έχει εξασφαλίσει την προφορική συγκατάθεση όλων των διερμηνέων που απασχολούνται στο συγκεκριμένο συνέδριο. Σε περίπτωση web streaming ή αναμετάδοσης πρέπει να υπάρχει έγγραφη συναίνεση του διερμηνέα καθώς η φωνή του διερμηνέα αποτελεί προσωπικό δεδομένο σύμφωνα με τον Γενικό Κανονισμό για την Προστασία Δεδομένων (γνωστό ως GDPR), πέραν των λοιπών ισχυόντων δικαιωμάτων πνευματικής ιδιοκτησίας του διερμηνέα.

8. Τα έξοδα εστίασης (γεύματα, καφές, κλπ.) των διερμηνέων κατά τις ώρες απασχόλησής τους από τη διοργάνωση επιβαρύνουν αποκλειστικά το διοργανωτή.

9. Σε περίπτωση διεξαγωγής του συνεδρίου **εκτός έδρας** των διερμηνέων, ο διοργανωτής υποχρεούται να καλύψει τα έξοδα μετάβασης και επιστροφής στην έδρα τους, τα έξοδα μετάβασης από και προς τον τόπο διεξαγωγής του συνεδρίου/ τόπο διαμονής τους, καθώς και τις επί τόπου εσωτερικές μετακινήσεις των διερμηνέων εάν αυτές γίνονται στο πλαίσιο της εργασίας τους. Να σημειωθεί ότι τα μέσα που χρησιμοποιούνται για τη μετάβαση και επιστροφή των διερμηνέων είναι κατά προτεραιότητα τα ταχύτερα, εκτός άλλης ρητής επιθυμίας του διερμηνέα. Επίσης, αν ο διερμηνέας μεταβεί κατόπιν προσωπικής του επιλογής στον τόπο διεξαγωγής με δικό του μέσο, ο διοργανωτής οφείλει να του αποζημιώσει τα έξοδα βενζίνης και διοδίων της μετακίνησης βάσει τιμολογίου που θα του υποβάλλει ο διερμηνέας. Ο διοργανωτής υποχρεούται να παρέχει στους διερμηνείς διαμονή κατά προτίμηση στο ίδιο ξενοδοχείο όπου διαμένουν και οι σύνεδροι και / ή διεξάγεται το συνέδριο, Α' (πρώτης) κατηγορίας όπου υπάρχει, ή ανάλογης φθίνουσας κλίμακας σε διαφορετική περίπτωση, ήτοι ένα μονόκλινο δωμάτιο ανά διερμηνέα,

όπως και πλήρη διατροφή. Εάν λόγω ωραρίων των δρομολογίων ή σχετικής απόφασης του διοργανωτή οι διερμηνείς υποχρεωθούν να φθάσουν στον τόπο εργασίας από 24 έως και 3 ώρες πριν την έναρξη του συνεδρίου, ο διοργανωτής υποχρεούται να καλύψει όλα τα έξοδα διατροφής και διαμονής των διερμηνέων. Εάν οι διερμηνείς υποχρεωθούν να χάσουν ολόκληρη μέρα εργασίας ή μέρος αυτής εξαιτίας της μεταφοράς τους από και/ή προς τον τόπο διεξαγωγής του συνεδρίου, ο διοργανωτής υποχρεούται να τους καταβάλει τη σχετική αποζημίωση (*manque à gagner, travel day*).

10. Εκτός έδρας νοείται απόσταση 25 χιλιομέτρων από το Σύνταγμα για την Αθήνα, ή από την αντίστοιχη πλατεία από όπου μετριοούνται οι χιλιομετρικές αποστάσεις στις άλλες πόλεις, ή εντός των ορίων του Νομού κατοικίας του διερμηνέα. Σε αυτήν την περίπτωση, τα έξοδα διαμονής του διερμηνέα στον τόπο διεξαγωγής του συνεδρίου, ή εναλλακτικά η μετάβαση και επιστροφή στην έδρα του αυθημερόν, κανονίζονται βάσει συνεννόησης με τον διοργανωτή. Σε κάθε άλλη περίπτωση ισχύουν τα αναφερόμενα στην προηγούμενη παράγραφο.

11. Ειδική ρήτρα για τις αερομεταφορές:

Όταν ο διερμηνέας μετακινείται αεροπορικώς, στα πλαίσια των επαγγελματικών του υποχρεώσεων, πρέπει να μετακινείται με τακτικές πτήσεις αερομεταφορέων. Το πλήρες κόστος της μετακίνησης καλύπτεται από τον πελάτη, συμπεριλαμβανομένης και της μετάβασης του διερμηνέα στο αεροδρόμιο.

Σε ειδικές περιπτώσεις, εφόσον δεν υπάρχουν τακτικά δρομολόγια ή δεν υπάρχουν θέσεις και εφόσον ο διερμηνέας συμφωνήσει, μπορεί να μετακινηθεί με τις λεγόμενες πτήσεις χαμηλού κόστους (*low-cost*). Ειδικότερα, ο διερμηνέας δικαιούται να απαιτεί την προσθήκη στο κόστος του εισιτηρίου του επιπλέον κόστους μεταφοράς αποσκευής κανονικού μεγέθους (βάρους έως 15 κιλών), όπως και το κόστος ενός μικρού γεύματος (για πτήσεις έως 2,5 ώρες) ή κανονικού γεύματος (για πτήσεις έως 4 ώρες).

Επιπροσθέτως, σε περίπτωση καθυστέρησης ή ακύρωσης πτήσης ή πτήσεων από τον αερομεταφορέα χωρίς προειδοποίηση, το γεγονός εντάσσεται στις συνθήκες “ανωτέρας βίας” και δεν επηρεάζει σε καμιά περίπτωση τα συμφωνηθέντα με τον πελάτη (συμπεριλαμβανομένης μεταξύ άλλων της αμοιβής αυτού). Στην περίπτωση αυτή ο διερμηνέας και/ή ο πελάτης οφείλουν να αναζητήσουν τον ταχύτερο εναλλακτικό τρόπο άφιξης του διερμηνέα στον προορισμό του, εφόσον αυτό είναι δυνατόν. Όλες οι δαπάνες που συνδέονται με παραμονή του διερμηνέα σε ξενοδοχείο, επιπλέον γεύματα, καθώς και έκδοση επιπλέον αεροπορικών εισιτηρίων βαρύνουν τον πελάτη και σε καμιά περίπτωση τον διερμηνέα, ακόμα και εάν ο τελευταίος δεν δύναται να

φτάσει εγκαίρως στον προορισμό της επαγγελματικής αποστολής του.

12. Σε περιπτώσεις ανωτέρας βίας (απεργία, στάση εργασίας, πορείες και διαδηλώσεις που παρακωλύουν την κυκλοφορία, ματαιώσεις ή καθυστερήσεις δρομολογίων, κλπ.) ο διερμηνέας δεν φέρει ευθύνη, καταβάλλει όμως κάθε δυνατή προσπάθεια για τη συντομότερη προσέλευσή του στον τόπο εργασίας.

13. Ομάδες διερμηνέων

Λόγω της σωματικής και πνευματικής κόπωσης που προκαλεί η συνεχής συγκέντρωση, ισχύουν υποχρεωτικά κάποιοι περιορισμοί για τη σύνθεση των ομάδων, ώστε να διασφαλίζεται η βέλτιστη ποιότητα της παρεχόμενης εργασίας.

Ο ελάχιστος απαιτούμενος αριθμός διερμηνέων για τη σύσταση ομάδας είναι συνάρτηση των περιορισμών αυτών, όπως επίσης του είδους της διερμηνείας, του αριθμού των γλωσσών που χρησιμοποιούνται, της κατάταξης των γλωσσών των διερμηνέων που σχηματίζουν την ομάδα, της φύσης του συνεδρίου, της διάρκειας του και του φόρτου εργασίας.

13.1. Διαδοχική διερμηνεία

Όπως αναφέρεται στο άρθρο 1 ανωτέρω, ένας διερμηνέας εργάζεται μόνος του έως 3 ώρες εργασίας ημερησίως. Σε περίπτωση ολοήμερης απασχόλησης (8ωρο) εργάζονται δύο διερμηνείς. Πρέπει να διασφαλίζονται για τους διερμηνείς που εργάζονται σε διαδοχική διερμηνεία κατάλληλες συνθήκες ακουστικής και λήψης σημειώσεων.

13.2. Ψιθυριστή διερμηνεία

Στην περίπτωση της ψιθυριστής διερμηνείας, ισχύουν οι κανόνες που διέπουν την ταυτόχρονη διερμηνεία (βλ. κατωτέρω). Η ψιθυριστή διερμηνεία παρέχεται αυστηρά σε έως δύο ακροατές.

13.3. Ταυτόχρονη διερμηνεία

Οι ομάδες διερμηνέων πρέπει να σχηματίζονται με τέτοιο τρόπο ώστε να αποφεύγεται η συστηματική χρήση του *relay*, κατά το μέγιστο δυνατό βαθμό. Κατά κανόνα, μια ομάδα αποτελείται από τουλάχιστον δύο διερμηνείς για κάθε γλώσσα και καμπίνα. Αυτό γίνεται για να διασφαλίζεται ικανοποιητική κάλυψη όλων των γλωσσικών συνδυασμών και η απαιτούμενη ποιότητα.

Βλ. Πίνακα με τον απαιτούμενο αριθμό διερμηνέων.

**ΠΙΝΑΚΑΣ ΜΕ ΑΠΑΙΤΟΥΜΕΝΟ ΑΡΙΘΜΟ ΔΙΕΡΜΗΝΕΩΝ ΓΙΑ ΤΑΥΤΟΧΡΟΝΗ
ΔΙΕΡΜΗΝΕΙΑ ΑΠΟ ΘΑΛΑΜΟΥΣ (ΚΑΜΠΙΝΕΣ)****

Αριθμός γλωσσών που χρησιμοποιούνται στην αίθουσα του συνεδρίου	Αριθμός καμπινών	Αριθμός διερμηνέων⁽¹⁾
<u>Συνέδριο με έναν γλωσσικό συνδυασμό</u>	<u>1</u>	2*
<u>Συνέδριο με δύο γλωσσικούς συνδυασμούς:</u>	2	4*
<u>Συνέδριο με τρεις γλωσσικούς συνδυασμούς:</u>	3	6*

Και ούτω καθεξής: κάθε θάλαμος (καμπίνα) που εργάζεται χωρίς διακοπή πρέπει να έχει τουλάχιστον δύο διερμηνείς.

Σημειώσεις: *Ο αριθμός των διερμηνέων αυξάνεται όταν οι ώρες εργασίας υπερβαίνουν το 8ωρο (συμπεριλαμβανομένων των διαλειμμάτων και των γευμάτων), και/ή όταν το συνέδριο προβλέπει την παρουσίαση μεγάλου αριθμού γραπτών ανακοινώσεων και/ή το θέμα του είναι τεχνικό και/ή επιστημονικό και απαιτεί σημαντική προετοιμασία.

** Οι αναφερόμενες συνθήκες εργασίας ισχύουν για την ελεύθερη αγορά. Σε περίπτωση εργασίας σε διεθνείς οργανισμούς όπου προβλέπεται μεγαλύτερος αριθμός θαλάμων και/ή διερμηνέων υπερισχύουν οι τυχόν ευνοϊκότερες συνθήκες εργασίας που εφαρμόζονται στο εν λόγω περιβάλλον εργασίας.

14. Η ταυτόχρονη διερμηνεία χωρίς μεταφραστικό θάλαμο μέσω bidule ή κατάλληλου tour guide system είναι είδος ταυτόχρονης που πρέπει να αποφεύγεται λόγω της εγγενούς δυσκολίας να παράγει την απαιτούμενη υψηλή ποιότητα διερμηνείας, όπως και γιατί παράγει μεγάλη εγκεφαλική κόπωση και αυξάνει το γνωσιακό φορτίο για τους διερμηνείς λόγω έλλειψης κατάλληλου μονωμένου χώρου για την εργασία των διερμηνέων και εξαιτίας των επιβαρυνμένων συνθηκών ήχου. Η εν λόγω πρακτική μπορεί να χρησιμοποιηθεί μόνο σε εξαιρετικές περιπτώσεις, και συγκεκριμένα:

- σε επισκέψεις σε εργοστάσια, νοσοκομεία και παρόμοια ιδρύματα ή απομακρυσμένες επιτόπιες επισκέψεις,
- σύντομες επισκέψεις (διάρκειας έως δύο (2) ωρών),
- με περιορισμένο αριθμό συμμετεχόντων (π.χ. περίπου δέκα).

Για να μπορέσουν οι διερμηνείς να εργαστούν αποτελεσματικά, απαιτείται κατάλληλος εξοπλισμός δύο οδών (δηλ. με 2 κανάλια εκπομπής: ένα κανάλι από τους διερμηνείς προς τους συμμετέχοντες και ένα από το μικρόφωνο των ομιλητών προς τα ακουστικά των διερμηνέων). Συστήνεται η συμμόρφωση του εν λόγω εξοπλισμού με το πρότυπο IEC914 ή αντίστοιχο μεταγενέστερο.

Δεν επιτρέπεται η χρήση bidule ή tour guide system σε χώρους όπου η εγκατάσταση θαλάμου διερμηνείας και μεταφραστικού συστήματος για ταυτόχρονη διερμηνεία είναι δυνατή και για εκδηλώσεις σε συνεδριακούς χώρους που υπερβαίνουν τη διάρκεια των δύο ωρών.

15. Η ταυτόχρονη διερμηνεία εξ αποστάσεως (remote interpreting) επιτρέπεται εφόσον πληρούνται οι απαραίτητες τεχνικές προϋποθέσεις για την αποτελεσματική διεξαγωγή της ως ορίζονται από διεθνώς αναγνωρισμένους Συλλόγους ή Ενώσεις Διερμηνέων Συνεδρίων¹. Λόγω της αύξησης του γνωσιακού φορτίου που ενέχει για τους διερμηνείς το συγκεκριμένο είδος ταυτόχρονης διερμηνείας, η ημερήσια διάρκεια εργασίας της ταυτόχρονης διερμηνείας εξ αποστάσεως δεν πρέπει να υπερβαίνει κατά το μέγιστο τις τέσσερις (4) ώρες ημερησίως συμπεριλαμβανομένων διαλειμμάτων συνολικής διάρκειας 20-30 λεπτών. Η εν λόγω διάρκεια των τεσσάρων ωρών ημερησίως αντιστοιχεί σε πλήρη απασχόληση και επ' ουδενί σε ημιαπασχόληση των διερμηνέων. Και για την ταυτόχρονη διερμηνεία εξ αποστάσεως ισχύουν οι συνθήκες εργασίας της ταυτόχρονης διερμηνείας (βλ. άρθρο 1 ανωτέρω του Κώδικα Πρακτικής), άρα οι διερμηνείς εργάζονται σε ζεύγη για διάρκεια έως 4 ώρες ημερησίως και μετά τις 4 ώρες προστίθεται 3^{ος} διερμηνέας². Για την ταυτόχρονη διερμηνεία εξ αποστάσεως συστήνεται η εργασία των διερμηνέων σε κατάλληλα εξοπλισμένους χώρους (*hub*) με παρουσία τεχνικής υποστήριξης και όχι από μη κατάλληλα εξοπλισμένους χώρους λόγω των ποικίλων εμποδίων που ενδέχεται να προκύψουν (κακή ποιότητα ήχου από την πλευρά των ομιλητών, απουσία τεχνικής υποστήριξης για τους διερμηνείς, ανεπαρκής ταχύτητα στο διαδίκτυο, διακοπές λειτουργίας διαδικτύου στο σπίτι του διερμηνέα κλπ.). Για την ταυτόχρονη διερμηνεία εξ αποστάσεως η προβλεπόμενη αμοιβή θα πρέπει να είναι μεγαλύτερη από αυτή που ισχύει για την ταυτόχρονη διερμηνεία που διεξάγεται με τον παραδοσιακό τρόπο (θάλαμο, μεταφραστική

¹ Σύμφωνα με τις τεχνικές και λοιπές προϋποθέσεις για τη διερμηνεία εξ αποστάσεως όπως ορίζονται, μεταξύ άλλων, στις σχετικές οδηγίες της Διεθνούς Ένωσης Διερμηνέων Συνεδρίων (AIIC), έκδοση 1, 09-01-2019, όπως και σε τυχόν αντίστοιχες μεταγενέστερες οδηγίες (βλ. <https://aiic.net/page/8734/aiic-guidelines-for-distance-interpreting-version-1-0/lang/1>)

² Η εν λόγω διάρκεια εργασίας συνάδει με τη σύσταση του Συμβουλίου της Ευρώπης όπως παρουσιάστηκε στο Σεμινάριο της Διεθνούς Ένωσης Διερμηνέων Συνεδρίων - Περιφέρεια Ελλάδος και Κύπρου με τίτλο «**Remote Simultaneous Interpreting - Pushing the Boundaries? Μια Εισαγωγή στην Τηλεδιερμηνεία**», το οποίο διεξήχθη στην Αθήνα στις 23 & 24.2.2019.

εγκατάσταση).

16. Ακύρωση Σύμβασης εργασίας

16.1. Ακύρωση από τον διερμηνέα

Τα μέλη του Συλλόγου δεν αποχωρούν από σύμβαση εργασίας εκτός εάν μπορούν:

α) να ειδοποιήσουν εγκαίρως τον οργανωτή,

β) να προβάλλουν βάσιμους λόγους, και να υποδείξουν αντικαταστάτη στον υπεύθυνο διερμηνέα για τις προσλήψεις ή, εάν δεν υπάρχει υπεύθυνος διερμηνέας, απευθείας στον διοργανωτή του συνεδρίου, εκτός εάν αυτοί προτιμούν να προσλάβουν οι ίδιοι τον αντικαταστάτη,

γ) σε κάθε περίπτωση, να εξασφαλίσουν, το ταχύτερο δυνατό, την έγκριση του οργανωτή του συνεδρίου για την αλλαγή.

16.2. Ακύρωση από τον οργανωτή

Η σύμβαση εργασίας πρέπει να περιλαμβάνει ρήτρα, η οποία να καλύπτει, κατά περίπτωση, την ενδεχόμενη ακύρωση της πρόσληψης από τον οργανωτή.

17. Μη αμειβόμενη εργασία (εθελοντική εργασία)

Όταν τα μέλη παρέχουν τις υπηρεσίες τους δωρεάν σε συνέδρια φιλανθρωπικού ή ανθρωπιστικού χαρακτήρα πρέπει να τηρούν όλους τους όρους του Κώδικα Επαγγελματικής Δεοντολογίας και τις παρούσες Συνθήκες Εργασίας.

18. Μη εργάσιμες ημέρες

Τα συμβόλαια πρέπει να περιλαμβάνουν ρήτρα η οποία καλύπτει τις μη εργάσιμες ημέρες, καθώς και τις ημέρες ταξιδιού, τις ημέρες προσαρμογής μετά από ένα μακρύ ταξίδι και τις ημέρες ενημέρωσης, κατά περίπτωση.

19. Ταξίδι

Οι συμβάσεις των διερμηνέων πρέπει να περιλαμβάνουν ρήτρα η οποία καλύπτει, κατά περίπτωση, τις ρυθμίσεις για το ταξίδι.

Τόσο για τα οδοιπορικά εκτός έδρας όσο και για τις αεροπορικές μετακινήσεις πριν τις 17.00 ή/και για ταξίδια συνολικής διάρκειας μέχρι 5 ωρών ισχύει αποζημίωση (travel day) 50% επί της ημερήσιας αμοιβής ενώ για διάρκεια μεγαλύτερη των 5 ωρών ισχύει αποζημίωση 100%.

20. Ημέρες Ανάπαυσης

Οι συνθήκες ταξιδιού πρέπει να είναι τέτοιες ώστε να μη βλάπτουν την υγεία του διερμηνέα ή την

ποιότητα της δουλειάς του μετά από ένα ταξίδι. Μετά από μακρύ ταξίδι, ή μετά από ταξίδι που συνεπάγεται σημαντική αλλαγή ζωνών ώρας, πρέπει να προβλέπονται ημέρες ανάπαυσης και συστήνεται η παρουσία δύο διερμηνέων ώστε να καλύπτεται κάθε ενδεχόμενο ακόμα κι αν η διάρκεια εργασίας δεν ξεπερνά τη μία ώρα ημερησίως. Για την ημέρα ανάπαυσης ισχύει αποζημίωση ίση με το 50% της ημερήσιας αμοιβής.